

**Zeitschrift:** Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Landtechnik  
**Band:** 24 (1962)  
**Heft:** 8  
  
**Rubrik:** PS/HP/CV

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PS / HP / CV

Da immer mehr ausländische Schlepper den deutschen Landwirten angeboten werden, ist es wichtig, über die verschiedenen PS-Angaben informiert zu sein. Die deutschen PS-Angaben erfolgen nach DIN-PS (**D**eutsche **I**ndustrie-**N**orm). Diese DIN-PS eines Motors werden nach den Bedingungen der Praxis gemessen: Kühlgebläse, Lichtmaschine, Luftfilter und Auspuff werden vom Motor angetrieben, bzw. befinden sich an ihm.

In den USA wird mit SAE-PS gerechnet. Dabei wird die reine Motorleistung gemessen, die oben bei den Prüfungsbedingungen für DIN-PS angegebenen Aggregate bleiben weg. SAE ist die Abkürzung für **S**ociety of **A**utomotive **E**ngineers. Diese ist die Vereinigung der Automobilingenieure in den USA, die sich mit Normungsfragen befasst. Die SAE-Bezeichnung ist auch bei technischen Ölen international üblich. Infolge der anderen Prüfungsbedingungen liegen die Angaben in SAE-PS 10–15% höher als die in DIN-PS.

Ein Schlepper mit 40 SAE-PS hat also 34–36 deutsche DIN-PS, ein solcher mit 30 SAE-PS nur 25,5–27 DIN-PS. Das sind Unterschiede, die zu beachten sind, wenn Schlepper mit verschiedenen PS-Bezeichnungen verglichen werden.

In Grossbritannien wird die Motorleistung nach HP (**H**orse **P**ower = Pferdekraft) gemessen. Ein HP entspricht 1,014 DIN-PS, liegt also etwas höher. Die Franzosen rechnen in CV (**C**hevaux = Pferde), die meist nach SAE-Normen gemessen werden. In Italien sind wiederum andere PS üblich, die jedoch nur geringfügig von unseren abweichen. Österreich gibt DIN-PS an. Bei dem zunehmenden internationalen Warenaustausch und der mit schnellen Schritten der Verwirklichung immer näher rückenden EWG werden sicher auch einheitliche Prüfungsnormen für PS-Angaben festgelegt werden. Selbst die Engländer, die durch Jahrhunderte ein eigenes Gewichts-, Mass- und Münzsystem sorgsam konserviert haben, geben für den europäischen Markt schon zunehmend Angebote ab, die technische Angaben nach dem Dezimalsystem enthalten. Im Hinblick auf den geplanten Beitritt zur EWG wird also rasch von lieb gewordenen Traditionen Abschied genommen. Dies kann für eine einheitliche Regelung der PS-Prüfungsbedingungen nur günstig sein. (Aus «Technik und Landwirtschaft», Heidelberg)

---

**PEROL****Motorenöle u. Fette**

sehr vorteilhaft von

**Tschupp & Cie AG., Ballwil/Luzern****Wer sie kennt  
bleibt dabei!**

Lieferant des Luzerner-, Aargauer- und Zuger-Traktorenverbandes